

Отзыв

об автореферате диссертации Ю.Е. Вальковой на тему «Трансформационно-семантическое моделирование приема остранения в переводе (на материале иврита, английского и русского языков)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19. – Теория языка

В диссертационном исследовании осуществлено трансформационно-семантическое моделирование приема остранения в переводе (на материале переводов романа Амоса Оза «Повесть о любви и тьме»).

Актуальность исследования обусловлена необходимостью изучения остранения в современной парадигме переводоведения и разработки новых моделей сложных, неоднозначных приемов языка и речи.

Теоретическая значимость работы заключается в рассмотрении остранения в качестве переводческого приема, дополняющего культурно-ориентированную парадигму доместикации и форенизации в художественном переводе, а также расширении теоретической базы переводческого анализа художественных текстов.

Новизна работы состоит в том, что в ней впервые исследуется остранение при переводе с иврита на русский и английский языки на материале переводов романа Амоса Оза «Повесть о любви и тьме».

Практическую ценность представляют собой результаты, полученные при помощи методологии функционального синтаксиса, а именно, анализ текстов переводов с позиции симметричных отношений. Выделенные модели остранения с точки зрения семантических трансформаций с позиций симметричных отношений позволили автору выявить общие закономерности перевода остранения с помощью преобразований.

Достоверность полученных данных подтверждается применением комплекса научных методов, репрезентативным списком публикаций автора (16, в том числе 4 ВАК), апробацией работы на международных очно-заочных конференциях широкой географии.

Актуальность постановки вопроса, глубина и тщательность анализа, достижение поставленных задач позволяют заключить, что диссертационное исследование Вальковой Ю.Е. является законченным и самостоятельным, а его автор заслуживает присуждения искомой степени кандидата наук по специальности 10.02.19. – Теория языка.

Кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры английской филологии
Политехнического института (филиала) ФГАОУ ВО
«Северо-восточный федеральный университет им. М. К. Аммосова»
в г. Мирном

Иванова Раиса Петровна

Контактные данные:

678170, Республика Саха (Якутия), г. Мирный, ул. Аммосова 96/2-33

Тел.: 89841137142

Электронный адрес: Raissal@yandex.ru

